

## Parlamentarisches Regierungssystem (Rn. 343 S. 3 – Rn. 344)

### 第三組 顏廷誠

說明：主詞（外框）、動詞（粗體）、Dativ、Akkusativ、補語、Genitiv

<p><b>Der Bundestag</b> <b>vertritt</b> und „<b>verkörpert</b>“ <b>das Volk</b> als letztllicher Träger <b>der Staatsgewalt</b> (Art. 20 II und 38 I).</p> <p>聯邦眾議院代表人民，也呈現人民作為國家權力的最終主體（20 條 2 項、38 條 1 項）。</p>	
<p>句構</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 主詞為 Der Bundestag</li> <li>● vertritt 及 verkörpert 共用主詞</li> </ul>	<p>單字</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● der Bundestag 聯邦眾議院</li> <li>● der Bundesrat 聯邦參議院</li> <li>● vertreten + Akk. 代表</li> <li>● verkörpern + Akk. 呈現；實體化 (ver-körper-n)</li> <li>● der Träger 持有者；主體（單複同型）</li> </ul>

<div> <div>Es</div> <div><b>gibt</b></div> <div>keine unmittelbare Volksgesetzgebung und Plebiszite.</div> </div> <p>沒有「直接的公民立法」與「公民直接投票」。</p>	
<p>句構</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● es gibt 為固定用法</li> </ul>	<p>單字</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Volksgesetzgebung 公民立法</li> <li>● das Plebiszit 公民投票</li> </ul>

Der Bundestag und dessen einzelne Abgeordnete sind verfassungsrechtlich abgesicherte Vertreter des ganzen Volkes (aller Bürger), „verkörpern“ den Volkssouverän, das durch Wahl legitimierte Zentrum der politischen Willensbildung, Auseinandersetzung und Entscheidung.

聯邦眾議員與其個別議員是受憲法保障的全民代表。這體現了國民主權。而此國民主權是政治意志形成、辯論、決定，經由選舉正當化的核心。

#### 句構

- 第一個逗號前面是一個句子，同時也是 verkörpern 的主詞。
- 第二個逗號之後 (das...Entscheidung.) 是形容 Volkssouverän 的同位語。核心是 das Zentrum。

#### 單字

- dessen 即英文的 whose
- einzeln 個別的
- die Abgeordnete 議員（單複數同型）
- abgesichert 受保障 adj/pp  
absichern +Akk. 保障
- der Vertreter 代表（單複數同型）
- der Volkssouverän 國民主權
- die Wahl 選舉
- legitimiert 正當化 adj/pp  
legitimieren +Akk. 正當化  
die Legitimität 正當性  
die Legalität 合法性
- die Auseinandersetzung 爭論

<p>Auch „Krisen“ <b>haben</b> nach dem GG die Repräsentanten und nicht das Volk <b>zu lösen</b>.          根據基本法，必須由議員，非民眾，處理危機。</p>	
句構	<p>單字</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● lösen +Akk. 處理；解決</li> <li>● haben zu 不定式，即英文的 have to</li> <li>● nach... 根據...</li> </ul>

<p>Das so festgelegte parlamentarische Regierungssystem ist kein Selbstzweck, kein bloß formales Organisationsstatut, sondern besitzt zugleich „materiale“ Bedeutung.</p> <p>如此建立的議會制，非自我目的；不只是形式上組織規範，更同時有實質意義。</p>	
<p>句構</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>kein bloß...sodern... 英文的 not merely... but...</li> </ul>	<p>單字</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>festlegen +Akk. 決定；建立 festgelegt (pp/adj)</li> <li>bloß 英文的 merely/mere</li> <li>formal 形式上(adj/adv)</li> <li>Organisationsstatut 組織規範</li> <li>besitzen +Akk.擁有</li> <li>materiale 實質的</li> </ul>

Die ihm verliehene Staatsgewalt **ist** für das Volk und all seine Bürger entsprechend der GG-Werteordnung und -struktur, aber auch mit den Zielen Identifikation, Akzeptanz und Dynamik **auszuüben**.

所授予他（國會？）的國家權力，必須為了全體人民，根據基本法的價值秩序與結構，並以「認同、接受、動態發展」為目標，來行使。

句構

- 三段底線是介系詞片語，修飾 **ist...auszuüben**
- **ist...auszuüben** 不定式，指必須被...行使
- 第一行的 ihm、seine 是指國會？

單字

- **verliehen** +jdm. +Akk. 給予  
**verliehen** (pp/adj)
- **entsprechend** +Dat.根據(preposition)

### III. Verfassungswirklichkeit und Politikkomplexität 憲法現實與政治的複雜性

#### 1. Gestaltungsspielräume 形成空間

Der Verfassungsgeber **ging** zwar bei der Normierung des GG-Regierungssystems von den genannten Vorstellungen aus, **hat** aber gleichwohl bewusst den obersten Staatsorganen für den politischen Alltag einen beachtlichen Gestaltungsspielraum eingeräumt.

憲法制定者雖然在規範基本法議會制度時，根據上述想像，完成了；但還是有意給予最高國家機關，在政治日常中，可觀的形成空間。

##### 句構

- 有兩組動詞，分別是 **ausging** 與 **hat eingeräumt**。二者共用主詞 **Der Verfassungsgeber**。
- **ausging** 那句沒有受詞？
- 底線為介系詞片語

##### 單字

- **ausgehen** 出去；完成(v)  
**ausging** 是第三人稱過去式
- **die Normierung** 條文化  
**normieren +Akk.**條文化
- **nennen +Akk.**英文的 call、mention  
**genannt** 即 **nennen** 的 pp/adj
- **der Alltag** 日常
- **beachtlich** 可觀的
- **einräumen +jdm. +Akk.** 給予
- **zwar...aber gleichwohl...** 雖然...但

Um **der Staatspraxis** **die notwendige Flexibilität** an die sich wandelnden gesellschaftlichen und politischen Verhältnisse, unterschiedlichen Akteure und Führungsstile zu ermöglichen, aber auch um **die sich, verändernden Problemlagen zu bewältigen**, ist **dies** in festgelegten Grenzen erforderlich.

國家運作中，為了促進「變動中的政治、社會關係」及「不同角色與領導風格」之必要彈性；也為了處理變換中的問題；這兩件事(dies)於已建立的界限內是必要的。

句構

- um...zu +V. 為了...
- 底線處是在修飾 Flexibilität
- 不太確定第三個逗號的用意
- 第四行的 dies 代表前面的 um zu ?

單字

- die Staatspraxis 國家運作
- notwendig 必須的
- wandeln +zu/in/sich 變換；轉換  
wandelnd 即 wandeln 的 pp/adj
- gesellschaftlich 社會的
- das Verhältnis 關係  
Verhältnisse（複數）
- unterschiedlich 不同的
- der Akteur 角色
- der Führungsstil 領導風格
- ermöglichen +Dat. +Akk. 允許；促進；始可能
- verändern +sich/Akk. 變換
- bewältigen +Akk. 處理
- erforderlich 必要的



<p>Diese „Offenheit“ des GG <b>darf</b> aber keinesfalls zu einer Außerkraftsetzung der in ihr festgelegten ausgewogenen Grundstrukturen oder der Funktionsfähigkeit der Verfassungsorgane <b>führen</b>.</p> <p>但此開放性，無論如何不得導致「基本法中開放性(in ihr festgelegten)的平衡結構」或「憲法機關的運作能力」失效。</p>	
<p>句構</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 兩組灰底的 Gen. 皆在修飾 Außerkraftsetzung。</li> </ul>	<p>單字</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● dürfen 被允許可以</li> <li>● darf 是第三人稱變化</li> <li>● keinesfalls 無論如何不(adv.)</li> <li>● die Außerkraftsetzung 失效；廢止</li> <li>● ausgewogen 平衡的( auswiegen 的 adj/pp )</li> <li>● zu +Dat./Akk. führen 導致</li> </ul>

<p>Eine adäquate, funktionsgerechte und parlamentsfreundliche <b>Ausübung</b> der <b>Organkompetenzen</b> <b>ist zu gewährleisten</b>.</p> <p>適當的、符合功能的、有利於國會的機關權力執行，必須被保證。</p>	
<p>句構</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● sein zu... 必須被...</li> <li>● eine 是 <b>Ausübung</b> 的冠詞， adäquate, funktionsgerechte und parlamentsfreundliche 是在修飾 <b>Ausübung</b>。</li> </ul>	<p>單字</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● adäquat 適當的</li> <li>● funktionsgerecht 符合功能的</li> <li>● die <b>Ausübung</b> 執行</li> <li>● gewährleisten 保證</li> </ul>